

APR 29 1988

1st Session, 51st Legislature,
New Brunswick,
37 Elizabeth II, 1988

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

1^{re} session 51^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
37 Elizabeth II, 1988

22

BILL

PROJET DE LOI

AN ACT TO AMEND THE
FAMILY SERVICES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES SERVICES À LA FAMILLE

HON. RAYMOND FRENETTE

L'HON. RAYMOND FRENETTE

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The court when making an order under section 39 of the *Family Services Act* is not authorized to make an order as to costs against a person other than the Minister.

Section 2

The definition "place of safety" presently reads as follows:

"place of safety" means the New Brunswick Training School, the Nova Scotia School for Girls and such other place as may be designated in writing by the Minister.

Section 3

The court when making an order under Part IV of the *Family Services Act* is not authorized to make an order as to costs against a person other than the Minister.

Section 4

The court, after hearing an application made under section 60 of the *Family Services Act* and if satisfied that it is in the best interests of the child to do so, may make such order as is authorized under Part IV of the *Family Services Act* as it considers appropriate.

Section 5

An application to the court for the adoption of the child of the person's spouse, for adult adoptions or for an adoption within the immediate family need not be accompanied by a social and health history of the child, the parents of the child or the adopting parents.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

La cour n'est pas autorisée à rendre une ordonnance quant aux frais contre une personne autre que le Ministre lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les services à la famille*.

Article 2

La définition «lieu de sûreté» se lit présentement comme suit:

«lieu de sûreté» désigne le Centre de formation du Nouveau-Brunswick, la «*Nova Scotia School for Girls*» et tout autre lieu que le Ministre peut désigner par écrit;

Article 3

La cour n'est pas autorisée à rendre une ordonnance quant aux frais lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de la Partie IV de la *Loi sur les services à la famille* contre une personne autre que le Ministre.

Article 4

La cour peut, après audition de la demande faite en vertu de l'article 60 de la *Loi sur les services à la famille*, rendre toute ordonnance qu'elle estime opportune autorisée en vertu de la Partie IV de la *Loi sur les services à la famille* si elle est convaincue que c'est dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 5

Il n'est pas nécessaire que les demandes à la cour pour l'adoption par une personne de l'enfant de son conjoint, pour l'adoption de personnes adultes ou pour les adoptions faites au sein de la proche famille soient accompagnées des antécédents sociaux et médicaux de l'enfant, de ses parents et des adoptants.

Section 6

Sections 91 to 94 of the *Family Services Act* will apply to persons who had been placed for adoption but whose adoptions have not been perfected at law.

Section 7

A provision is added to the *Family Services Act* to provide for the recovery of the cost of social services provided to a person who is injured as the result of the negligence or wrongful act of another. Additionally, the Minister will be authorized to pay a fee to a barrister and solicitor who makes a claim and recovers a sum in respect of the cost of social services.

Section 8

The Lieutenant-Governor in Council is authorized to prescribe the terms and conditions under which Her Majesty and an injured person will share the proceeds of a recovery under subsection 142.1(8) of the *Family Services Act*. Additionally, the Lieutenant-Governor in Council is authorized to make regulations respecting the payment of a fee to a barrister and solicitor who claims on behalf of an injured person and recovers a sum in respect of the cost of social services.

Section 9

An unproclaimed provision of the *Custody and Detention of Young Persons Act* that amends the definition “place of safety” is repealed.

Section 10

Commencement provision.

Article 6

Les articles 91 à 94 de la *Loi sur les services à la famille* s'appliqueront à une personne qui a été placée pour adoption mais dont l'adoption n'a pas été régularisée légalement.

Article 7

Une disposition est ajoutée à la *Loi sur les services à la famille* afin de prévoir le recouvrement du coût des services sociaux fournis à une personne qui a été blessée à la suite de la négligence ou de l'acte illicite d'une autre personne. De plus, le Ministre sera autorisé à payer des honoraires à un avocat qui fait une réclamation au nom d'une autre personne et qui recouvre une somme relativement aux services sociaux.

Article 8

Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prescrire les modalités et les conditions en vertu desquelles Sa Majesté et une personne blessée se partageront le produit d'une somme recouvrée en vertu du paragraphe 142.1(8) de la *Loi sur les services à la famille*. De plus, le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à faire des règlements concernant le paiement d'honoraires à un avocat qui fait une réclamation au nom d'une personne blessée et qui recouvre une somme relativement au coût des services sociaux.

Article 9

Une disposition non proclamée de la *Loi sur la garde et la détention des adolescents* qui modifie la définition «lieu de sûreté» est abrogée.

Article 10

Entrée en vigueur.

**An Act to Amend the
Family Services Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 39 of the Family Services Act, chapter F-2.2 of the Acts of New Brunswick, 1980, formerly known as the Child and Family Services and Family Relations Act, chapter C-2.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended*

(a) by striking out the portion following subparagraph (1)(c)(iii) and substituting the following:

or, subject to subsection (1.1), may make any other order that the court considers appropriate under the circumstances.

(b) by adding after subsection (1) the following:

39(1.1) The court shall not make an order for the payment of costs in relation to an application under paragraph 37(1)(c) against a person other than the Minister.

2 *Section 43 of the Act is amended by repealing the definition "place of safety" and substituting the following:*

**Loi modifiant la Loi sur les
services à la famille**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *L'article 39 de la Loi sur les services à la famille, chapitre F-2.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, auparavant connue comme étant Loi sur les services à l'enfant et à la famille et sur les relations familiales, chapitre C-2.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié*

a) par la suppression du passage qui suit le sous-alinéa (1)(c)(iii) et son remplacement par ce qui suit:

ou, sous réserve du paragraphe (1.1), peut rendre toute autre ordonnance qu'elle considère appropriée dans ces circonstances.

b) par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit:

39(1.1) La cour ne peut rendre une ordonnance quant au paiement des frais relativement à une demande en vertu de l'alinéa 37(1)c) contre une personne autre que le Ministre.

2 *L'article 43 de la Loi est modifié par l'abrogation de la définition «lieu de sûreté» et son remplacement par ce qui suit:*

“place of safety” means the place or places as may be designated in writing by the Minister.

3 *Section 53 of the Act is amended by adding after subsection (1) the following:*

53(1.1) The court shall not make an order for the payment of costs in relation to an application made under this Part against a person other than the Minister.

4 *Subsection 60(6) of the Act is amended by striking out “such order as it considers appropriate” and substituting “such order authorized by this Part as it considers appropriate”.*

5 *Subsection 75(5) of the Act is amended by striking out “Subsection (4) does not apply” and substituting “Subsections (3) and (4) do not apply”.*

6 *The Act is amended by adding after section 90 the following:*

90.1 For the purposes of sections 91 to 94,

“adopted person” includes a person who belongs to the class of persons referred to in paragraph 23(b) of the *Vital Statistics Act* and “adoption” includes the placing for adoption of persons belonging to this class of persons.

7 *The Act is amended by adding after section 142 the following:*

142.1(1) In this section

“social services” means the social services provided under Parts I, II and III.

142.1(2) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives social services, he

«lieu de sûreté» désigne un lieu ou des lieux que le Ministre peut désigner par écrit;

3 *L'article 53 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit:*

53(1.1) La cour ne peut rendre une ordonnance quant au paiement des frais relativement à une demande faite en vertu de la présente Partie contre une personne autre que le Ministre.

4 *Le paragraphe 60(6) de la Loi est modifié par la suppression des mots «toute ordonnance qu'elle estime opportune» et leur remplacement par les mots «toute ordonnance autorisée par la présente Partie qu'elle estime opportune».*

5 *Le paragraphe 75(5) de la Loi est modifié par la suppression des mots «Le paragraphe (4) ne s'applique pas» et leur remplacement par les mots «Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas».*

6 *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 90 de ce qui suit:*

90.1 Aux fins des articles 91 à 94,

«adopté» s'entend également d'une personne qui appartient à la classe de personnes visées à l'alinéa 23b) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et «adoption» s'entend également du placement en vue de l'adoption des personnes appartenant à cette classe de personnes.

7 *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 142 de ce qui suit:*

142.1(1) Dans le présent article

«services sociaux» désigne les services sociaux dispensés en vertu des Parties I, II et III.

142.1(2) Si, à la suite d'une négligence ou d'un acte illicite d'un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services sociaux,

(a) shall have the same right to claim and to recover the cost of the social services against the person who was negligent or who did the wrongful act as he would have had if he, himself, had been required to pay for the social services, and

(b) if he makes any claim for the personal injuries suffered against the person who was negligent or who did the wrongful act, shall claim and seek to recover the cost of the social services.

142.1(3) Where under subsection (2), a person either acting for himself or on behalf of another person, recovers a sum in respect of the social services received, he shall as soon as practicable pay such sum recovered to the Minister.

142.1(4) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives social services and he does not claim against the person who was negligent or who did the wrongful act, Her Majesty the Queen in right of the Province may maintain an action in her own name or in the name of the injured person for recovery of the cost of the social services.

142.1(5) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives social services and a claim is made against the person who was negligent or who did the wrongful act but the person making the claim, either acting on his own behalf or on behalf of another person, does not

(a) claim for the cost of the social services,

(b) if a release is given or the claim is settled, obtain a written approval of the release or settlement in accordance with subsection (10) or (11), or

(c) pay any sum recovered in respect of the social services to the Minister in accordance with subsection (3),

a) elle a le même droit de réclamer et de recouvrer le coût de ces services de l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite que celui qu'elle aurait eu si elle avait été tenue d'acquitter elle-même ces services, et

b) elle est tenue, si elle fait une réclamation contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite en raison du dommage corporel subi, de réclamer et de tenter de recouvrer le coût des services sociaux.

142.1(3) Lorsqu'une personne, agissant en son nom propre ou au nom d'autrui, recouvre en vertu du paragraphe (2) une somme pour des services sociaux reçus, elle doit, aussitôt que possible, verser cette somme au Ministre.

142.1(4) Lorsqu'à la suite de la négligence ou de l'acte illicite d'un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services sociaux et si cette personne ne réclame pas le coût des services sociaux contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite, Sa Majesté la Reine du chef de la province peut intenter une action en son nom propre ou au nom de la personne blessée en vue de recouvrer le coût de ces services.

142.1(5) Lorsqu'à la suite de la négligence ou de l'acte illicite d'un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services sociaux et une réclamation est faite contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite sans que la personne qui fait la réclamation, qu'elle agisse en son nom propre ou au nom d'autrui,

a) ne réclame le coût des services sociaux,

b) n'obtienne une approbation écrite de la libération ou du règlement conformément au paragraphe (10) ou (11), si une libération est donnée ou la réclamation est réglée, ou

c) ne verse au Ministre toute somme recouvrée relativement aux services sociaux conformément au paragraphe (3),

Her Majesty the Queen in Right of the Province may maintain an action in her own name against the person making the claim, whether acting on his own behalf or on behalf of another person, for recovery of the cost of the social services.

142.1(6) It shall not be a defence to an action brought by Her Majesty under subsection (5) that a release has been given, a claim has been settled or a judgment obtained unless

(a) the claim included a claim for the cost of the social services, and

(b) if a release is given or the claim is settled, the Minister has under subsection (10) or (11) approved the release or settlement.

142.1(7) Where the Minister approves in writing a release or settlement under subsection (11), Her Majesty the Queen in right of the Province may continue the action or maintain an action in her own name for recovery of the cost of the social services.

142.1(8) Subject to subsection (11), where, as a result of a claim under this section

(a) the claim is settled or a judgment is obtained, and

(b) insufficient funds are available to provide complete recovery to the injured person for his losses and injuries and to pay the cost of social services,

the injured person and Her Majesty the Queen in right of the Province shall share *pro rata* in proportion to their respective losses in any recovery in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

142.1(9) No person, acting for himself or on behalf of another person, shall, without the approval in writing under subsection (10) or (11) of the Min-

Sa Majesté la Reine du chef de la province peut intenter une action en son nom propre contre la personne qui fait la réclamation, que celle-ci agisse en son nom propre ou au nom d'autrui, pour le recouvrement du coût des services sociaux.

142.1(6) Dans une action intentée par Sa Majesté en application du paragraphe (5), le fait qu'une libération ait été donnée, qu'une réclamation ait été réglée ou qu'un jugement ait été obtenu ne constitue pas une défense à moins

a) que la réclamation n'ait inclut une réclamation pour le coût des services sociaux, et

b) que, si une libération est donnée ou la réclamation est réglée, le Ministre n'ait approuvé la libération ou le règlement en vertu du paragraphe (10) ou (11).

142.1(7) Lorsque le Ministre approuve par écrit une libération ou un règlement en vertu du paragraphe (11), Sa Majesté la Reine du chef de la province peut continuer l'action ou intenter une action en son nom propre pour le recouvrement du coût des services sociaux.

142.1(8) Sous réserve du paragraphe (11), lorsqu'à la suite d'une réclamation en application du présent article, il s'avère

a) que la réclamation est réglée ou qu'un jugement est obtenu, et

b) qu'il n'y a pas suffisamment de fonds pour indemniser intégralement une personne des dommages qu'elle a subis et pour acquitter le coût des services sociaux,

la personne blessée et Sa Majesté la Reine du chef de la province doivent se partager les sommes recouvrées au prorata de leurs pertes respectives, conformément aux modalités et aux conditions prescrites par règlement.

142.1(9) Nul ne peut, agissant en son nom propre ou au nom d'autrui, sans l'approbation écrite du Ministre prévue au paragraphe (10) ou (11), régler

ister make a settlement of a claim based upon a cause of action for damages for personal injuries in a case where the injured person has received social services unless at the same time he makes a settlement to recover the same pro rata proportion in respect of the cost of the social services as the injured person is to recover in respect of his losses and injuries.

142.1(10) No release or settlement of a claim or judgment based upon a cause of action for damages for personal injuries in a case where the injured person has received social services is binding upon Her Majesty unless the Minister has approved the release or settlement in writing.

142.1(11) Notwithstanding subsection (10), where a person who makes a claim under subsection (2) has obtained an offer for a settlement whereby the same pro rata proportion of the cost of social services would be recovered as the injured person would recover in respect of his losses and injuries but, in the opinion of the Minister, the offer would not provide sufficient recovery in respect of the social services, the Minister may approve in writing a release or settlement whereby the person making a claim under subsection (2) makes a settlement of a claim in respect of his injuries or losses without making a settlement in respect of the cost of the social services but the written approval is not binding on Her Majesty in relation to a claim made under subsection (7) in respect of the cost of the social services.

142.1(12) Where a person whose negligent or wrongful act resulted in personal injuries to another is insured by a liability insurer carrying on business in the Province and a claim made in respect of those personal injuries does not include a claim for the cost of the social services received by the injured person, the liability insurer shall pay to the Minister the cost of the social services and payment of that amount to the Minister discharges the liability to the insurer to pay the cost of the social services in any subsequent claim to the insured person or any person claiming under or on behalf of the insured person.

une réclamation fondée sur une base d'action en réparation de dommages corporels si la personne blessée a reçu des services sociaux, à moins qu'elle ne règle en même temps le recouvrement du même prorata relativement au coût des services sociaux que celui que la personne blessée va recouvrer pour ses dommages.

142.1(10) Dans une affaire où la personne blessée a reçu des services sociaux, une libération ou un règlement d'une réclamation ou un jugement fondé sur une base d'action en réparation de dommages corporels ne lie Sa Majesté que si le Ministre a approuvé par écrit la libération ou le règlement.

142.1(11) Nonobstant le paragraphe (10), lorsqu'une personne qui fait une réclamation en vertu du paragraphe (2) a obtenu une offre de règlement par lequel le même prorata que celui que la personne blessée recouvrerait relativement à ses dommages serait recouvré pour le coût des services sociaux mais, que de l'avis du Ministre, l'offre ne fournirait pas un recouvrement suffisant relativement aux services sociaux, le Ministre peut approuver par écrit une libération ou un règlement par lequel la personne qui fait une réclamation en vertu du paragraphe (2) règle une réclamation en raison de ses dommages sans régler le recouvrement du coût des services sociaux mais, l'approbation écrite ne lie pas Sa Majesté relativement à une réclamation faite en vertu du paragraphe (7) relativement au coût des services sociaux.

142.1(12) Lorsqu'une personne, dont la négligence ou l'acte illicite a causé des dommages corporels à un tiers est assurée par un assureur de responsabilité qui exerce son activité dans la province et qu'une réclamation faite relativement aux dommages corporels n'inclut pas de réclamation pour le coût des services sociaux reçus par la personne blessée, l'assureur doit verser au Ministre le coût des services sociaux et le versement de cette somme au Ministre relève l'assureur de son obligation de verser le coût des services sociaux, lors de toute réclamation subséquente, à l'assuré ou à toute personne qui fait une réclamation sous le nom ou au nom de l'assuré.

142.1(13) Every liability insurer carrying on business in the Province shall provide the Minister, when requested to do so, information relating to

(a) a claim made against an insured person by a person who received social services, or

(b) the terms and conditions of any settlement entered into by an insured person and a person who received social services.

142.1(14) Notwithstanding section 141, in an action under this section a certificate signed or purporting to be signed by or on behalf of the Minister shall be accepted by all courts

(a) as conclusive proof

(i) that the person named in the certificate has received social services,

(ii) that the amount recorded in the certificate is the cost of the social services received by the person named in the certificate, and

(iii) of the office, authority and signature of the person signing or purporting to sign the certificate, without proof of his appointment, authority or signature, and

(b) as *prima facie* proof that the social services were received in respect of the personal injuries suffered.

142.2 Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, in accordance with the regulations, authorize the payment of a fee to a barrister and solicitor who makes a claim on behalf of an injured person and recovers a sum in respect of the cost of social services in accordance with section 142.1.

142.1(13) Chaque assureur de responsabilité qui exerce son activité dans la province doit fournir au Ministre, lorsqu'il est requis de le faire, des renseignements se rapportant

a) à une réclamation faite par une personne qui a reçu des services sociaux contre un assuré, ou

b) aux modalités et conditions de tout règlement conclu par un assuré et une personne qui a reçu des services sociaux.

142.1(14) Nonobstant l'article 141, dans une action intentée en application du présent article, un certificat signé ou présenté comme étant signé par le Ministre doit être admis par toutes les cours

a) comme preuve concluante

(i) que la personne mentionnée au certificat a reçu des services sociaux,

(ii) que la somme indiquée au certificat représente le coût des services sociaux reçus par la personne mentionnée au certificat, et

(iii) de la qualité officielle, de l'autorité et de la signature du signataire ou de la personne présentée comme étant la signataire du certificat, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination, son autorité ou l'authenticité de sa signature, et

b) comme preuve *prima facie* que les services sociaux ont été reçus relativement aux dommages corporels subis.

142.2 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le Ministre peut, conformément aux règlements, autoriser le paiement d'honoraires à un avocat qui fait une réclamation au nom d'une personne blessée et recouvre une somme relativement au coût des services sociaux conformément à l'article 142.1.

8 *Section 143 of the Act is amended by adding after paragraph (p) the following:*

(p.1) prescribing the terms and conditions under which Her Majesty and a person who has suffered personal injuries as a result of the negligence or wrongful act of another shall share the proceeds of any recovery under subsection 142.1(8);

(p.2) respecting the payment of a fee to a barrister and solicitor who makes a claim on behalf of an injured person and recovers a sum in respect of the cost of social services in accordance with section 142.1;

9 *Section 16 of the Custody and Detention of Young Persons Act, chapter C-40 of the Acts of New Brunswick, 1985, is repealed.*

10 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

8 *L'article 143 de la Loi est modifié par l'adjonction après l'alinéa p) de ce qui suit:*

p.1) prescrivant les modalités et les conditions à établir pour le partage, entre Sa Majesté et la victime d'un dommage corporel à la suite de la négligence ou l'acte illicite d'un tiers, du produit d'un recouvrement visé au paragraphe 142.1(8);

p.2) concernant le paiement d'honoraires à un avocat qui fait une réclamation au nom d'une personne blessée et qui recouvre une somme relativement au coût des services sociaux conformément à l'article 142.1;

9 *L'article 16 de la Loi sur la garde et la détention des adolescents, chapitre C-40 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est abrogé.*

10 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*